|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| AGREEMENT NO. 2019 \ 001  01/01/2019 g. Kaliningrad  Between MVS SP.Z O.O in the face of BEATA FIGOLUSZKA, (name in the further "seller") acting on the basis of the statute and  "CENTRPRODUKT" LLC, in the person of the director GUSEV GENNADY (name in the further "BUYER") acting on the basis of power of attorney no. 1 from 09/07/2019  Have concluded this contract on the following:   1. Subject of the contract.    1. seller, should sell, and the buyer accept and pay the goods in consumption free from the rights of third parties (further "commodity" or "equipment"). 2. Term of delivery of goods:   01/01/2019 - 31/12/2019   1. Documents    1. Invoice    2. Specification 2. Cost    1. Total value of the contract, is - 49 000 (forty nine thousand) dollars on In accordance with the annex to this agreement.    2. The cost of the shipment of the delivered goods in accordance with the annex to this contract.Conditions of delivery and payment. 3. Terms of delivery and payment.    1. Delivery is made on terms in accordance with the annex to this contract.    2. Payment for the goods delivered under this contract is carried out on invoices (invoices).    3. Terms of payment will be made - in accordance with the annex to this agreement.    4. Bank charges of the buyer at the buyer's expense.    5. Banking costs of the seller at the seller's expense. 4. Circumstances of force majeure (force majeure)    1. The following circumstances of force majeure release the seller and the buyer from fulfilling obligations: natural disasters, floods, fires, explosions, military actions (declared and unannounced), government or other official decisions, labor conflicts, strikes, etc.    2. The parties must immediately notify each other about the circumstances of force majeure that prevent the fulfillment of obligations.    3. If the circumstances of force majeure do not allow the seller to fulfill his obligations within 90 (ninety) days, either party has the right to cancel this contract. 5. Settlement of contentious issues.    1. The seller and the buyer should try to resolve all disputes arising in the performance of this contract by negotiation.    2. All disputes and disagreements arising out of this contract, or in connection with it, are settled by the parties through negotiations. If it is impossible to resolve disputes by negotiation, all matters, except those within the competence of ordinary courts, are referred to the arbitration court in Kaliningrad in accordance with established rules and procedures. The decision of this court is final and binding to both parties 6. Transfer of rights and obligations under the contract to a third party.    1. Neither party has the authority to transfer rights or obligations under this contract or part thereof to a third party without the written consent of both parties. 7. Notices    1. Any types of notices must be submitted to the other party in writing, either by mail, telefax or e-mail.    2. The documents received as part of the fulfillment of obligations under this contract by fax or e-mail have legal force as paper documents. 8. Other conditions    1. All amendments and additions to the present contract have force only in the case of their statement in writing and signature of their persons authorized on those both parties.    2. After the signature of this contract, all preliminary agreements are deteriting for him.    3. Both of all changes in banking and postal details of the parties must be written to notify any friend. 9. Term of the contract.    1. This contract is composed in two copies (one for each of the parties) in english and russian languages, and is active from the summary of signature to 31 december 2019. |  | ДОГОВОР № 2019\001  01.01.2019 г. Калининград  Между MVS SP.Z O.O в лице BEATA FIGOLUSZKA,(именуемый в дальнейшем "продавец") действующий на основании устава и  ООО "ЦЕНТРПРОДУКТ", в лице директора ГУСЕВА ГЕННАДИЯ (именуемый в дальнейшем "ПОКУПАТЕЛЬ") действующий на основании доверенности №1 от 09.07.2019  Заключили настоящий контракт о нижеследующем:   1. Предмет контракта.    1. Продавец, обязуется продать, а покупатель принять и оплатить товар, свободные от прав третьих лиц (далее "товар" или "оборудование"). 2. Срок поставки товара:   01.01.2019 - 31.12.2019   1. Документы    1. Инвойс    2. Спецификация 2. Стоимость    1. Общая стоимость контракта, составляет - 49 000 (сорок девять тысячь) долларов США    2. Стоимость партии поставляемого товара в соответствии с приложением к настоящему договору. 3. Условия поставки и оплаты.    1. Поставка производится на условиях в соответствии с приложением к настоящему договору.    2. Оплата за товар, поставляемый по настоящему контракту, осуществляется по выставленным инвойсам (счетам).    3. Условия оплаты будет производиться - в соответствии с приложением к настоящему договору.    4. Банковские расходы покупателя за счет покупателя    5. Банковские расходы продавца за счет продавца. 4. Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор)    1. Следующие обстоятельства непреодолимой силы освобождают продавца и покупателя от выполнения обязательств: стихийные бедствия, наводнения, пожары, взрывы, военные действия (объявленные и необъявленные), постановления правительств или других официальных инстанций, трудовые конфликты, забастовки и т.д.    2. Стороны должны безотлагательно уведомить друг друга об обстоятельствах непреодолимой силы, мешающих выполнению обязательств.    3. Если обстоятельства непреодолимой силы не позволяют продавцу выполнить свои обязательства в течение 90 (девяноста) дней, любая сторона имеет право аннулировать настоящий контракт. 5. Урегулирование спорных вопросов.    1. Продавец и покупатель должны стараться разрешать все спорные вопросы, возникающие при выполнении данного контракта, путем переговоров.    2. Все споры и разногласия, возникающие из настоящего контракта, или в связи с ним, решаются сторонами путем переговоров. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров все вопросы, за исключением относящихся к компетенции обычных судов, передаются в арбитражный суд в Калининграде в соответствии с установленными правилами и процедурами. Решение данного суда окончательно и обязательно к выполнению обеими сторонами 6. Передача прав и обязательств по контракту третьей стороне.    1. Ни одна из сторон не имеет полномочий передать права или обязательства по настоящему контракту или по его части третьей стороне без письменного согласия обеих сторон. 7. Уведомления    1. Любые виды уведомлений должны быть представлены другой стороне письменно либо по почте, либо по телефаксу или электронной почте.    2. Документы, полученные в рамках выполнения обязательств по данному контракту по факсу или электронной почте, имеют юридическую силу как у бумажных документов. 8. Прочие условия    1. Все поправки и дополнения к настоящему контракту имеют силу только в случае их изложения в письменном виде и подписания их лицами, уполномоченными на то обеими сторонами.    2. После подписания настоящего контракта все предварительные соглашения по его поводу утрачивают силу.    3. Обо всех изменениях в банковских и почтовых реквизитах стороны обязаны письменно извещать друг друга. 9. Срок действия контракта.    1. Настоящий контракт составлен в двух экземплярах (по одному для каждой из сторон) на английском и русском языках, и действителен с момента подписания по 31 декабря 2019 года. |

1. Реквизиты и подписи сторон - Requisites and signatures of the parties

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ПРОДАВЕЦ - SELLER |  | ПОКУПАТЕЛЬ - BUYER |
| Mvs sp.z o.o  Ул. Белска 49 43-190 миколов, польша  Банковские реквизиты:  Счет: pl 55 1060 0076 0000 3210 0021 5312 ибан код: pl32 1060 0076 0000 3210 0021 5338  Свифт: bphkplpk  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mvs sp.z o.o  Ul. Belska 49 43-190 mikolov, poland  Bank details:  Account: pl 55 1060 0076 0000 3210 0021 5312 iban code: pl32 1060 0076 0000 3210 0021 5338  Swift: bphkplpk |  | ООО «ЦЕНТРПРОДУКТ»  236039 г. Калининград ул. Проспект мира 136 г  ИНН 3904600656 КПП 390601001  ОГРН 1083925006043  Наименование банка: северо-западный филиал пао росбанк  Кор.счет: 30101810100000000778 открытый в гркц гу банка россии по г. Санкт-петербургу  Бик 044030778 инн 7730060164  Расчетный счет руб 40702 810 7 9493 0000798  Валютный счет eur 40702 978 6 9493 0000798  Валютный счет pln 40702 985 8 9493 0000798  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  OOO CENTRPRODUKT  236039, Kaliningrad, ul. Prospekt mira 136 g  INN 3904600656 KPP 390601001  OGRN 1083925006043  Bank name: north-west branch of pjsc rosbank  Correspondence account: 30101810100000000778 opened in grkts gu of bank of russia by g. St. Petersburg  BIK 044030778 INN 7730060164  Settlement account rub 40702 810 7 9493 0000798  Currency account eur 40702 978 6 9493 0000798  Currency account pln 40702 985 8 9493 0000798 |
| 01.01.2019 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \фио\ |  | 01.01.2019 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \ГУСЕВ ГЕННАДИЙ\ |
| МП |  | МП |